

## У Г О Д А

між Урядом Соціалістичної Республіки В'єтнам та  
Урядом України про умови взаємних безвізових поїздок громадян

Уряд Соціалістичної Республіки В'єтнам і Уряд України, які  
надалі іменуватимуться "Договірні Сторони",

з метою розвитку дружніх стосунків між двома державами,

прагнучи зміцнити політичні, економічні, торгові,  
науково-технічні та культурні зв'язки,

договорились про таке:

### Стаття 1

Громадяни Соціалістичної Республіки В'єтнам, які мають дійсні  
дипломатичні та службові паспорти і громадяни України, які мають  
дійсні дипломатичні та службові паспорти, в'їждять, виїждять,  
прямують транзитом через територію держави другої Договірної  
Сторони без віз.

## Стаття 2

1. Громадяни, зазначені у Статті 1 цієї Угоди, можуть знаходитися на території держави іншої Договірної Сторони строком не більше п'ятидесяти (50) днів.

2. Продовження строку їх перебування здійснюється компетентними органами держави перебування на підставі письмового запису дипломатичного або консульського представництва акредитованої держави.

## Стаття 3

1. Громадяни держави однієї Договірної Сторони, які мають паспорти, вказані у Статті 1 цієї Угоди і є співробітниками дипломатичного або консульського представництва, яке знаходиться на території держави іншої Договірної Сторони, в'їжджають, виїжджають та знаходяться на території держави іншої Договірної Сторони на протязі всього строку такого офіційного перебування без віз.

2. Положення пункту 1 цієї Статті розповсюджуються на громадян держави однієї Договірної Сторони, які є співробітниками офіційного представництва своєї держави при міжнародних організаціях, які знаходяться на території держави іншої Договірної Сторони і мають дійсні дипломатичні або службові паспорти.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї Статті розповсюджуються також на членів сімей зазначених громадян (дружини/чоловіка/, дітей, батьків, сестер, інших осіб, які знаходяться на їх утриманні), які проживають разом з ними під час офіційного перебування і мають дійсні дипломатичні або службові паспорти.

4. Громадяни держави однієї Договірної Сторони, які є на території держави іншої Договірної Сторони співробітниками офіційних представництв державних установ, організації, підприємств і мають службові паспорти або загальногромадянські закордонні паспорти з позначкою про службову мету поїздки, в'їждять, виїждять і перебувають на території держави іншої Договірної Сторони на умовах, передбачених пунктами 1 і 2 цієї Статті.

#### Стаття 4

1. Громадяни держави однієї Договірної Сторони з загальногромадянськими закордонними паспортами, які містять позначку про службову мету поїздки, а також з паспортами моряка, в'їждять, виїждять, прямують транзитом через територію держави іншої Договірної Сторони без віз.

2. Громадяни держави однієї Договірної Сторони, зазначені в пункті 1 цієї статті, можуть знаходитися на території держави іншої Договірної Сторони строком не більше тридцяти (30) днів. На підставі письмового запиту компетентних органів однієї Договірної Сторони компетентні органи іншої Договірної Сторони можуть продовжувати строк перебування зазначених громадян.

#### Стаття 5

Громадяни держави однієї Договірної Сторони, на яких розповсюджується дія цієї Угоди, в'їждять, виїждять, прямують транзитом через територію держави іншої Договірної Сторони через прикордонні пункти пропуску для міжнародного пасажирського сполучення.

## Стаття 6

1. Громадяни держави однієї Договірної Сторони, зазначені в Статтях 1-4 цієї Угоди, під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони повинні дотримуватись її законодавства.

2. Одна з Договірних Сторін залишає за собою право відмовити у в'їзді або скоротити строк перебування на її території громадянам держави іншої Договірної Сторони, зазначеним в Статтях 1-4 цієї Угоди, визнанням "persona non grata" або неприйнятими.

## Стаття 7

Громадяни держави однієї Договірної Сторони, у випадку втрати на території держави іншої Договірної Сторони паспортів, зазначених в цій Угоді, повинні повідомити про це компетентні органи держави перебування.

## Стаття 8

1. Договірні Сторони до набуття чинності цієї Угодою обмінюються по дипломатичних каналах зразками паспортів, зазначених в цій Угоді.

2. У випадку введення нових паспортів або внесення змін в існуючі паспорти Договірні Сторони не пізніше, ніж за тридцять (30) днів, будуть інформувати одна одну і передавати зразки нових або змінених паспортів.

## Стаття 9

1. Коли з Договірних Сторін з метою безпеки або додержання громадського порядку може тимчасово припинити дію окремих положень цієї Угоди.

2. Повідомлення іншої Договірної Сторони про тимчасове припинення і подальше поновлення дії окремих положень цієї Угоди здійснюється по дипломатичних каналах у можливо короткий строк.

## Стаття 10

Положення цієї Угоди можуть змінюватися і доповнюватися за взаємною згодою Договірних Сторін.

## Стаття 11

1. Ця Угода вкладається на невизначений строк і набуває чинності на термін п'яти (5) днів після її підписання.

2. Коли з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це іншу Договірну Сторону в письмовій формі.

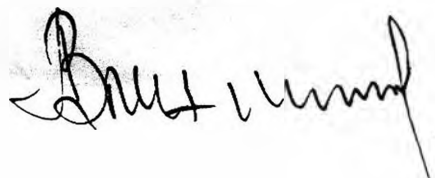
В такому випадку ця Угода втрачає чинність через дев'яносто (90) днів з моменту отримання іншою Договірною Стороною такого повідомлення.

З дати набуття чинності цією Угодою втрачає чинність Угода між Урядом Соціалістичної Республіки В'єтнам і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про умови взаємних поїздок громадян від 15 липня 1981 року і Протокол до неї від 15 липня 1981 року.

Вчинено у м. Києві "21" жовтня 1993 року у двох примірниках, кожний в'єтнамською та українською мовами. при цьому обидва тексти мають однакову силу.

ЗА УРЯД  
СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РЕСПУБЛІКИ  
В'ЄТНАМ

ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



BAO NGUYEN VAN BAN CHINH  
TU TAI LIEU LUU TRU  
BO NGOAI GIAO  
SỐ: 21 / LTBNO  
Gửi số: 21 / trang 1  
Hà Nội, ngày 21 tháng 10 năm 2003



## **МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ**

№ 712/КПП/22-2528

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Соціалістичної Республіки В'єтнам та, за результатами першого раунду українсько-в'єтнамських консультацій з консульських питань, який відбувся 6-8 березня 2003 року в м. Ханой, має честь запропонувати внести наступні зміни до Угоди між Урядом України та Урядом Соціалістичної Республіки В'єтнам про умови взаємних безвізових поїздок громадян:

а) у пункті 4 статті 3 після слів "і мають службові паспорти" слова "або загальногромадянські закордонні паспорти з позначкою про службову мету поїздки" виключити;

б) у пункті 1 статті 4 після слів "однієї Договірної Сторони" слова "з загальногромадянськими закордонними паспортами, які містять позначку про службову мету поїздки, а також" виключити.

У разі, якщо зазначені пропозиції Української Сторони є прийнятними для Уряду Соціалістичної Республіки В'єтнам, Міністерство Закордонних Справ України пропонує, щоб ця нота та нота-відповідь Міністерства Закордонних Справ Соціалістичної Республіки В'єтнам складала домовленість двох Сторін щодо внесення змін до Угоди між Урядом України та Урядом Соціалістичної Республіки В'єтнам про умови взаємних безвізових поїздок громадян від 21 жовтня 2003 року, що набуде чинності на 30 (тридцятий) день з дня отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності згаданими змінами.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Соціалістичної Республіки В'єтнам запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, 10 грудня 2003 року

**Міністерство Закордонних Справ  
Соціалістичної Республіки В'єтнам  
м. Ханой**

**BỘ NGOẠI GIAO UCRAINA**

Bộ Ngoại giao Ucraina xin trân trọng kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và, dựa trên kết quả của các cuộc thảo luận về các vấn đề lãnh sự vòng đầu tiên giữa Ucraina và Việt Nam đã diễn ra từ ngày 6 đến ngày 8 tháng 03 năm 2003 tại Hà Nội, xin trân trọng đề nghị sửa đổi một số điều như sau của Hiệp định giữa Chính phủ Ucraina và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về các điều kiện đi lại miễn thị thực của công dân hai nước:

a/ tại điều 4 khoản 3: sau câu “và có hộ chiếu công vụ” huỷ bỏ câu “hoặc có hộ chiếu phổ thông có dấu về mục đích công vụ của chuyến đi”;

b/ tại điều 4 khoản 3: sau câu “và có hộ chiếu công vụ” huỷ bỏ câu “hoặc có hộ chiếu phổ thông có dấu về mục đích công vụ của chuyến đi”.

Trong trường hợp những đề nghị trên của phía Ucraina được Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chấp nhận, Bộ Ngoại giao Ucraina đề nghị là công hàm này, cùng với công hàm trả lời của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ là những thoả thuận của cả hai Bên về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ Ucraina và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về các điều kiện đi lại miễn thị thực của công dân ký ngày 21 tháng 10 năm 1993, và sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày các bên nhận được qua kênh ngoại giao thông báo bằng văn bản cuối cùng về việc các Bên đã hoàn thành thủ tục nội bộ quốc gia cần thiết để các sửa đổi trên có hiệu lực.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao Ucraina xin gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

*Kiev, 10 tháng 12 năm 2003*

Kính gửi:  
**Bộ Ngoại giao**  
**Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam**  
**Hà Nội**

*Chị Linh Chi*